

L4 Mots italiens avec plusieurs traductions

Certains mots italiens ont des traductions différentes en français suivant leur sens.

► *piano*

doucement, lentement [► L1] (adverbe)	- Vai più piano , mi fai paura così. <i>Va plus lentement, tu me fais peur comme ça.</i> - Parla piano , il nonno sta dormendo. <i>Parle doucement, grand-père dort.</i>
l'étage	- È un palazzo di sei piani . <i>C'est un immeuble de six étages.</i> - Abito al quarto piano . <i>J'habite au quatrième étage.</i>

► *sentire*

entendre	- Hai sentito le ultime notizie? <i>Tu as entendu les dernières nouvelles ?</i> - Sento dei rumori fuori, vado a vedere chi c'è. <i>J'entends des bruits dehors, je vais voir qui c'est.</i>
sentir	- Senti il profumo di questo fiore? <i>Tu sens le parfum de cette fleur ?</i>
ressentir	- Sento un gran mal di testa. <i>Je ressens un grand mal de tête.</i>
écouter	- Stammi a sentire! <i>Écoute-moi donc !</i>

► *un argomento* [► L1]

un argument	- I tuoi argomenti non sono ragionevoli. <i>Tes arguments ne sont pas raisonnables.</i>
une matière, un thème	- l' argomento della lezione <i>le thème de la leçon / du cours</i>

L5 Dialectes et particularités régionales

Les particularismes régionaux sont très nombreux en italien, en voici deux exemples parmi les plus fréquents :

- L'utilisation du **voi** pour vouvoyer (au lieu du **lei**), dans le sud de l'Italie et en Sicile ;
[► V2]

- Le choix du **passé simple** au lieu du *passé composé*, dans le sud de l'Italie et en Sicile.

- Buongiorno signore, come state?
- Sto bene, e voi?
(au lieu de :
- Buongiorno signore, come sta?
- Sto bene, e Lei?)
*Bonjour monsieur, comment allez-vous ?
Je vais bien et vous ?*
- L'anno scorso, andai in Francia.
(au lieu de :
- L'anno scorso, sono andato in Francia)
L'année dernière, je suis allé en France.